

Um 1610 1610年代	In Arita entstehen dank des Wissens dort angesiedelter koreanischer Töpfer, vor allem Li Sanpei, die ersten Porzellanmanufakturen Japans. 朝鮮陶工、李参平らにより、有田で日本初の磁器が誕生。
1659 - 1757 1659~1757年	Die Niederländische Ostindien-Kompanie exportiert Arita-Porzellan über die Insel Dejima im Hafen Nagasakis nach Europa. 長崎出島のオランダ連合東インド会社などにより、ヨーロッパ各地へ輸出が始まる。
1710 1710年	In Meißen wird die erste Porzellanmanufaktur Europas gegründet. マイセン市でヨーロッパ初の磁器が誕生。
1860er - 1880er 幕末から明治期	Die hervorragende Kritik, die Arita-Porzellanwaren bei den in Europa und den USA stattfindenden Weltausstellungen erhalten, läutet ein zweites Exportzeitalter ein. パリ万博への出品を契機に、第2次輸出時代を迎える。
1870er 明治期以降	Der Wissenschaftler Gottfried Wagener kommt nach Arita und trägt zur Verbreitung von Steinkohle-Brennöfen und zur Verbesserung von Keramikglasuren, insbesondere der Kobaltglasur, bei. ワグネル(ドイツ出身)が石炭窯の普及やコバルト等の絵の具の改良に貢献した。
1970 1970年	Sieben Porzellanhersteller - die sogenannten "7 Samurai" - reisen aus Arita nach Europa, unter anderem in die damalige DDR, um aus Japan importierte Porzellanerzeugnisse zu begutachten. In den Kellerräumen der Staatlichen Kunstsammlungen Dresden entdecken sie große Mengen antiken Imari-Porzellans. Ihr Besuch gilt als erster Schritt in Richtung Städtepartnerschaft zwischen Meißen und Arita. 「7人のサムライ」のヨーロッパ視察。ドレスデン国立美術館の地下室で膨大な数の古伊万里磁器を発見した。これが姉妹都市提携のきっかけとなった。
1979 1979年	Offizieller Beginn der Städtepartnerschaft Meißen - Arita マイセン市、有田町が姉妹都市提携する。
1989 1989年	Berliner Mauerfall ベルリンの壁崩壊。
2010 2010年	300-jähriges Jubiläum des Meißner Porzellans マイセン磁器生誕300年を迎える。
2014 2014年	35-jähriges Bestehen der Städtepartnerschaft Meißen - Arita 有田マイセン姉妹都市35周年を迎える。
2016 2016年	400-jähriges Jubiläum des Arita-Porzellans 有田焼創業400年を迎える。



Seit dem 5. Jahrestag des Bestehens der Städtepartnerschaft Meißen - Arita finden alle fünf Jahre Jubiläumsveranstaltungen statt, die die Freundschaft der beiden Städte weiter vertiefen.

有田マイセン姉妹都市提携5周年以降、5年毎に周年記念事業を展開し、絆を深めてきました。

Außerdem findet dank der freundschaftlichen Beziehungen zwischen Meißen und Arita jährlich ein Jugendaustausch statt, bei dem Jugendliche die jeweilige Partnerstadt besuchen und dort bei Gastfamilien untergebracht werden. Bislang gab es über 400 Teilnehmer.

また、両市町のマイセン有田友好協会による青少年友好親善使節団派遣事業—1年おきにマイセン市と有田町が相互訪問やホームステイをする交流事業—が行われており、延べ400人程の両国青少年が参加しています。

Am 9. Februar 2014 feierten die beiden Städte das 35-jährige Bestehen ihrer Partnerschaft. 2014年2月9日。マイセン市と有田町は姉妹都市提携35周年を迎えました。



# 35 Jahre Städtepartnerschaft Meißen-Arita

有田町マイセン市姉妹都市提携35周年記念



あゆみ  
1979-2014

2016: 400 Jahre japanische Porzellan Geschichte & 400 Jahre Arita-Porzellan  
2016年は日本磁器誕生・有田焼創業400年です。



このリーフレットは(財)自治総合センターより、助成を受けて、作成されたものです。



# 35 Jahre Städtepartnerschaft Meißen-Arita Ein Stück Meißen mitten in Arita



## 有田マイセン姉妹都市35周年記念事業 有田町の中で見るマイセン市

### Das Meißner Glockenspiel

Im Jahr 1985 schenkte die Stadt Meißen der Stadt Arita ein aus 25 Porzellanglocken bestehendes Glockenspiel. Es befindet sich nun im Saga Prefectural Kyushu Ceramic Museum in Arita.

### マイセンの鐘

1985年、マイセン市より寄贈され、佐賀県立九州陶磁文化館（有田町）に設置されています。

### Der Haubenkasuar

Die im Saga Prefectural Kyushu Ceramic Museum aufgestellte Porzellanstatue des Haubenkasuars ist ein Geschenk Meißen an Arita aus dem Jahr 1987.

### 冠火喰鳥

1987年、マイセン市より寄贈され、佐賀県立九州陶磁文化館（有田町）に設置されています。



### Der Meißner-Wald

Der Meißner-Wald wurde 1983 angelegt, um dem Abschluss der Städtepartnerschaft zwischen Meißen und Arita zu gedenken.

### マイセンの森

1983年、マイセン市と有田町が姉妹都市締結をした記念に作られました。



### 2004: Hina-Puppen zum 25. Jubiläum der Städtepartnerschaft Meißen - Arita

2004年 姉妹都市提携25周年の時に作成されたひな人形  
国立マイセン磁器製作所製作（右）  
柿右衛門窯製作（左）



### Meißner Kaffeetassen

Besucher des Ausstellungshauses Arita-kan können das porzellanene Geschirr, das die Stadt Meißen der Stadt Arita im Jahr 2004 geschenkt hat, zum Kaffeetrinken benutzen.

### コーヒーカップ（マイセン焼）

2004年、マイセン市より寄贈されたコーヒーカップは、現在、有田館でコーヒーを提供される際に使用されています。